



RAHVUSVAHELINE FOLKLOORIFESTIVAL INTERNATIONAL FOLKLORE FESTIVAL



BALTICA '95



5. - 9. JUULI JULY 5 - 9

TALLINN * ESTONIA

Rahvusvaheline folkloorifestival BALTICA

on toimunud CIOFF-i (Conseil des International Organisations de Festivals de Folklore et d'Arts Traditionnels, UNESCO B-staatus) egiidi all alates 1987. aastast järgemööda kolmes Balti riigis (Leedu - 87, Läti - 88, Eesti - 89, Läti - 91, Eesti - 92, Leedu - 93, Läti - 94). BALTICA festivalide eesmärgiks on hoida, elustada ja arendada rahvuslikke ning piirkondlikke kultuurtraditsioone, edendada kontakte teiste rahvastega.

BALTICA '95 toimub Eestis 5. - 9. juulini. Festivali teemaks on "Kodu ja kodupaik". Embleemi keskne kujund on maailmapuu, mis sümboliseerib meie kodu ja tema seost kogu maailmaga. Festivali üritused toimuvad nii Tallinnas kui ka maakondades. Maapäevade raames viakse läbi kohalikud folkloorifestivalid: Seto leelopäev, Viljandimaa virred, Järva karap ja Pärnumaa pirand.

Festivalist võtavad osa 42 eesti rühma ja 10 üksikpillimeest ning 12 külalislühma 10-st riigist: Belglast, Brasiliast, Hollandist, Inglismaalt, Itaaliast, Leedust, Lätist, Soomest, Taanist ja USA-st - kokku 1200 osalejat.

Kõik folkloorihuvilised on teretulnud festivalile BALTICA '95.

The International Folklore Festival BALTICA

is carried out by CIOFF (Conseil International des Organisations de Festivals de Folklore et d'Arts Traditionnels, Statut B aupres de l'UNESCO) since 1987 in the three Baltic states in turn (Lithuania - 87, Latvia - 88, Estonia - 89, Latvia - 91, Estonia - 92, Lithuania - 93, Latvia - 94). The aim of the Baltica festival is to preserve, revive and develop national and regional cultural traditions, to promote contacts with other nations.

BALTICA '95 will take place in Estonia on July 5 - 9. The emblem of the festival is the pillar of the world that symbolizes our home and it's connection with the whole world. Programme of the festival covers the capital Tallinn and also the regions. During the country days, the local folklore festivals are carried out: Seto leelopäev - South-East Estonia, Viljandimaa virred - South Estonia, Järva karap - Central Estonia and Pärnumaa pirand in South-West Estonia.

42 Estonian groups, 10 solo players and 12 guest groups from 10 countries: Belgium, Brazil, Holland, England, Italy, Lithuania, Latvia, Finland, Denmark and the USA will participate in our festival. The total number of participants is 1200.

All folklore friends are welcome to the festival BALTICA '95.

BALTICA '95 juhtlaul - Laula, kuni elad!

Selle eesti rahvalaulu laulis 1965. a. helilindile
93-aastane rahvalaulik Liisu Orik Tõstamaalt.

The motto song of the festival - Sing, as long as you live!

This Estonian folk song was recorded in 1965,
sung by 93-years old folk singer Liisu Orik from Tõstamaa.



Lau - la, lau - la suu - ke - ne, lau - la, lau - la suu - ke - ne,
lii - gu, lin - nu - kee - le - ke - ne, lii - gu, lin - nu - kee - le - ke - ne,
mõl - gu, mar - ja - mee - le - ke - ne, mõl - gu, mar - ja - mee - le - ke - ne,
i - lut - se, sü - dä - me - ke - ne, i - lut - se, sü - dä - me - ke - ne.

Küll sa siis saad vait ol - la, küll sa siis saad vait ol - la,
kui saad al - la mus - ta mul - la, kui saad al - la mus - ta mul - la,
val - ge lau - da - de va - he - le, val - ge lau - da - de va - he - le,
ke - na kirs - tu kes - ke - el - le, ke - na kirs - tu kes - ke - el - le!



BALTICA festivalid on heaks näiteks, kuidas kolm väikest maad - Eesti, Läti ja Leedu suudavad oluliselt rikastada maailma kultuuripilti. BALTICA ei tähenda ainult kord aastas toimuvat folklooripidu. See on rahvusliku ärkamise ja arengu protsess - nii igas inimeses kui kogu rahvas, nii igas kodus kui kogu riigis.

Tänan kõiki osavõtjaid ja korraldajaid ning tervitan külalisi sooja sõbrakäega.
TERE TULEMAST!

Alar Ojalo
Festivali direktor

The BALTICA festivals make a good example, how three little countries - Estonia, Latvia and Lithuania can enrich the world's culture essentially. BALTICA does not only mean a folklore festivity that takes place once a year. It is the process of national awakening and development - and that in every single person and in the whole nation, in every single home and in the whole state.

I would like to thank all participants and organizers of the festival and pass warm and friendly greetings to all our guests.
TERE TULEMAST - WELCOME!

Alar Ojalo
Festival director



Kolmandat korda jõub Eestisse rahvusvaheline folkloorifestival BALTICA.

BALTICA tähendas algusest peale põhimõttelist murrangut eesti folklooriliikumises, ja seda kahes näiliselt vastandlikus suunas. Ühelt poolt tähendas see süvenemist oma kultuuripärandisse, teadlikku sunda kohalike folklooritraditsioonide ja -stilide säilitamisele ning taaselustamisele, teiselt poolt võimaldas luua kultuurikontakte ja lülituda rahvusvahelisse folklooriliikumisse.

See rahvakunstipidu on avanud uksed kogu maailmale, võimaldades kutsuda külla folkloorirühmi maailma erinevaist paigust. Meie eesmärgiks on seejuures avardada eesti publiku kultuurilist kompetentsi, õppida mõistma teisi kultuure ja selle kaudu arendada üldist tolerantsi. Nii mõistame selgemiini ka oma traditsioonilisi kultuuriväärtusi, mille normid on tänapäeva globaalse massikultuuri standarditest oluliselt erinevad.

Eesti rühmad esitavad festivalikontsertidel oma kodukandi laule, tantse, pillilugusid. Meie festivali moto on "Kodu ja kodupaik". Erinevad kultuuridialektid rikastavad rahvakultuuri tervikuna, paikkondlik identiteet aitab kindlustada rahvuslikku eneseteadvust.

Eesti kultuur on tihedasti seotud Põhja- ja Kesk-Euroopa kultuuriga ning põhiosa meie festivalikülalistest esindabki nimetatud piirkonda. Meie pidu kaunistavad ka Põhja-Ameerika indiaanlased, brasiillased ja sitsiillased oma laulude ja tantsudega, tuues sellesse uusi kirkaid värve.

Eesti keeles on sõnal "võõras" säilinud ammustest aegadest üks omapärane nüanss. Kui eestlane ütleb: "Meile tuleb võõraid", siis tähendab see, et on oodata külalisi. Külaline aga tähendab vist igas keeles sõpra.

Mõistev ja lugupidav suhtumine võõrasse koos omaenese identiteedi säilitamise ja kindlustamisega aitab luua harmooniat, tagada kõigi rahvaste ja kultuuride õigust kestvale elule keeleliselt, kultuuriliselt, rahvuslikult mitmevärvilises ja huvitavas maailmas.

Soovin kõigile head pidutuju ja loodan, et igaüks lahkub siit vaimselt rikkamana ja hingelt rõõmsamana.

Ingrid Rüütel

6 CIOFF-i Eesti rahvusdelegaat.

The International Folklore Festival BALTICA is arranged in Estonia for the third time.

Since the very beginning BALTICA has denoted a basic breakthrough in the Estonian folklore movement in two directions which on the surface appear to be contradictory. On the one hand it brought along penetrating into one's cultural heritage, conscious maintenance and revival of local folklore traditions and performing styles. On the other hand it provided opportunities for wider cultural contacts and involvement in the international folklore movement.

This festival of folk culture opened a door to the wide world and provided possibilities to invite folklore groups from different parts of the world. Our aim is to widen the cultural competence of the Estonian audience, to learn to understand different cultures, and through all this develop general tolerance and understanding attitudes. This way we may comprehend the values of our own traditional culture, the norms of which differ considerably from the standards of the present day mass-culture.

At the festival Estonian groups perform songs, dances and music which originate from their local regions. Our festival's motto is "Home and native place (home town)". Different cultural dialects enrich the whole national culture, local identity helps to ensure national self-consciousness.

Estonian culture is closely related to that of North and Central Europe and most of the guest groups represent the above-mentioned region. North-American Indians, Brazilians and Sicilians enrich our event adding bright colours with their songs and dances.

In Estonian language the word "stranger" has always had a peculiar nuance. If an Estonian says "strangers are coming", it means that guests are expected. But guests are considered friends almost in every language.

Understanding and respectful attitude towards strangers together with preserving and ensuring our own identity, helps to create harmony, it guarantees the right of all nations and cultures for permanent existance in this linguistically, culturally, nationally many-coloured and interesting world.

I wish you all a nice festival and hope that when you return home your mind is richer and your heart is happier.

Ingrid Rüütel

CIOFF National delegate of Estonia

IN MEMORIAM KRISTJAN TOROP

5. III 1934 - 28. XI 1994

VIII Rahvusvahelise Folkloorifestivali BALTICA '95 kunstinõukogu esimees Kristjan Torop lahkus meie hulgast keset festivali ettevalmistustöid 28. novembril 1994. aastal. Kristjani töö jäi pooleli, sest tema soe süda, mis oli väga tundlik nii heale kui halvale meie ümber, väsis ära suure koorma all.

Kristjan Toropi elutee algas iseseisvas Eesti Vabariigis. Ta kasvas isatalus, kus peeti lugu kirjasõnast, muusikast ja vabadusest ise mõelda ja ise teha. Järgnesid sõja- ja okupatsiooniaastad. Purunesid kodud ja riigid, suruti maha ka eestlaste eneseteadvus ja traditsiooniline kultuur. Paljud andsid alla või murdusid, Kristjan pidas vastu. Ta õppis ja hiljem ka õpetas emakeelt. Rahvakultuur tervikuna oli talle väga tähtis, eriti aga rahvatants. Kristjan kirjutas: "Rahvatants on samasugune vana aja mälestusmärk ja möödaniku tunnismees nagu mistahes rahvaluuleliik ning mõnigi kord aitab meil ennast üles leida. Ka aitab rahvatants mõista meie eellaste ja sealtkaudu meiegi iseloomu ja töekspidamisi, samuti suhteid teiste rahvastega." (Kultuur ja Elu, 1983 nr. 2, lk. 8).

Kristjan Torop oli lingvist ja folklorist, tantsuõpetaja ja rahvakultuuri propageerija. Kuid eelkõige oli ta rahvakunstiansambl "Leigarid" looja ja juhataja. Veerand sajandit tantsisid nad koos nii kodumaal kui ka mujal maailmas, pannes aluse folkloorse tantsu harrastusele kogu Eestimaal.

Folkloorifestivalil BALTICA '91 kandis ta eestlaste rahvuslippu ja selle kõrvale tõusid ka lätlaste ja leedulaste lipud. Mis saab edasi, sõltub Kristjani sõprade ja mõttegaaslaste tegevusest.

Kristjan Torop, chairman of the artistic council of the 8th International Folklore Festival BALTICA '95 passed away just in the middle of preparatory works for the festival, on November 28, 1994. Kristjan's work was left unfinished, because his warm heart was too sensitive to the good and evil surrounding us and his heart became exhausted under this heavy burden.

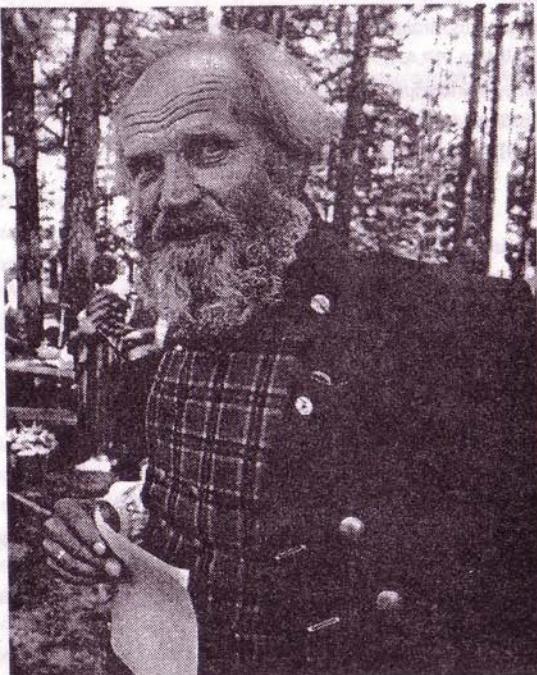
Kristjan Torop was born in the independent Republic of Estonia. He grew up on his father's farm where literature, music and freedom of thought were cherished. The following years brought along war and the Soviet occupation. Homes and states were destroyed, the self-identity and traditional culture of Estonia were suppressed. Many surrendered or broke down.
8 Kristjan survived. He studied and later taught his mother tongue. The whole

complex of traditional culture was very important to him, the most essential still being folk dance. Kristjan Torop wrote: "Folk dance is a similar monumentum of the past era and token of the bygone days, just as any other folklore genre. And it often helps us to identify ourselves. Folk dance also assists in understanding the character and principles of our ancestors and us ourselves in turn, including also relationships with other nations." (Kultuur ja Elu, 1983, nr. 2, lk. 8).

Kristjan Torop was a linguist and a folklorist, dance instructor and promoter of folk culture. But first and foremost he was the creator and leader of the folk art ensemble "Leigrid". Together they danced in Estonia and abroad for 25 years. They initiated the interest in traditional Estonian folk dance all over the country.

At the folklore festival BALTICA '91 he carried the Estonian national flag, side by side with the Latvian and Lithuanian flags. The future events now depend on the acts and deeds of the friends and followers of Kristjan Torop.

Vaike Sarv



BALTICA '95 PROGRAMME

OPENING DAY, July 5

- | | |
|-------|---|
| 12.00 | Opening of the folk art exhibition and concert of Estonian groups in Tourist House
(Matkamaja, Raekoja plats 18) |
| 12.30 | Concerts in several parts of Tallinn: Old Town (Town Hall Square, Viru 13/15),
Haabersti, Mustamäe, Nõmme, Pelgulinn, Pirita |
| 14.30 | Reception by the Mayor of Tallinn (for participants only) |
| 15.30 | Folk music concert in the Theatre and Music Museum (Müürivahe 12) |
| 17.00 | OPENING CONCERT at the Sakala Centre (Rävala avenue 12) |
| 20.30 | In memoriam Kristjan Torop at Metsakalmistu |
| 21.30 | Festival club in the House of Blackheads (for participants only) |

CITY DAY, July 6

- | | |
|-------|--|
| 11.00 | Concert of Estonian groups in the Open Air Museum (Vabaõhumuuseum) |
| 12.00 | Open stage (Viru 13/15) |
| 13.00 | Concert of Estonian groups in the Town Hall Square and Tourist House |
| 15.30 | Concert of Estonian minorities in the Town Hall Square |
| | Folk music concert in the Theatre and Music Museum |
| 17.00 | CONCERT OF GUEST GROUPS at the Sakala Centre |
| 21.30 | Festival club in the House of Blackheads (for participants only) |

COUNTRY DAY I, July 7

- | | |
|-------|---|
| 12.00 | Concert of Tallinn folklore groups in Tourist House |
| 18.00 | PÄRNUMAA PIRAND at Sindi |
| 19.00 | Folklore festivity of Põlva county in Seto Farm-museum (Värska) |
| 20.00 | Concert of guest groups in Paide |
| | VILJANDIMAA VIRRED in Karksi-Nuia |

COUNTRY DAY II, July 8

- | | |
|-------|---|
| 11.00 | Concert in Heimtali (Viljandimaa) |
| 12.00 | Concert of Tallinn folklore groups in Tourist House |
| | JÄRVA KARAP at Vargamäe (Järvamaa) |
| 14.00 | SETO LEELOPÄEV at Värska |

FINAL DAY, July 9

- | | |
|-------|---|
| 10.00 | Service in St. John's Church (Jaani kirik) |
| | Concert of Estonian children's groups in the House of Blackheads (Pikk 26) |
| | Concerts of Estonian groups in the Town Hall Square and Tourist House |
| | Open stage (Viru 13/15) |
| 12.00 | Singing together in the Town Hall Square |
| 12.30 | Festive procession (Town Hall Square - Kullassepa Street - Kuninga Street - - Vanaturu kael - Viru Street - Tammsaare Park) |
| 14.00 | FINAL CONCERT at the Sakala Centre |
| 17.00 | Closing party at the Sakala Centre (for participants only) |

BALTICA '95 KÜLALISRÜHMAD GUEST GROUPS OF BALTICA '95

PALLIETERKE

Belgia * Belgium

Rahvatantsurühm "Pallieterke" asutati 1977. a. Lieri linnas. Rühm on rahvusliku folklooriorganisatsiooni "Interfolklore Belgium" liige, kus nad esindavad oma maa flaami piirkonda. Nende programmis on kodukoha rahvatantsud. Tantsijad kannavad 19. sajandi lõpust pärinevaid kostüüm'e (tüdrukute tanud on käsitsitehtud ehtsast Lieri pitsist). Rühm on osa võtnud paljudest rahvusvahelistest festivalidest kogu maailmas.



The folk dance group "Pallieterke" was founded in the town Lier in 1977. The group is a member of the national folklore organization "Interfolklore Belgium" where they represent the Flemish part of the country. Their programme includes traditional dances from their home region. The dancers wear costumes dating from the late 19th century (girls' caps are handmade of genuine Lier lace). The folk dance group has participated at many international folklore festivals all over the world.

RACA NATIVA

Brasiilia * Brazil

Rühm kuulub samanimelise folklooriühingu juurde ja esindab Löuna-Brasiilia rahvatantsu ja -muusikat. Rühmas osalevad 13 - 18-aastased kooliõpilased.



The group belongs to a folklore society "Raca Nativa". They perform South Brazilian folk dance and folk music. The members of the group are school children in the age 13 - 18.

SALLANDSE FOLKLORE

Holland

Rahvatantsurühm "Sallandse Folklore" asutati 1970. a. Raalte linnas. Nende esinemisprogramm sisaldab rikkalikku valikut kohalikust tantsupärandist. Tantsijad kannavad rahvariideid, mis pärinevad sajandivahetusest. Nende esinemist saadavad muusikud kas akordionil või kontsertiinal. Rühmal on olnud palju esinemisi nii kodu- kui välismaal.



The folk dance group "Sallandse Folklore" was founded in the town Raalte in 1970. The programme performed shows a rich variety of regional dances. The dancers are dressed in traditional costumes dating from around the turn of the century. Their performance is accompanied by musicians playing either accordion or concertina. The group has given many performances at home and abroad.

THE ANCIENT MEN Morris Dancers Inglismaa * England

Morris-tantse tantsitakse kogu Inglismaal, kuid igal piirkonnal/ külal on oma variandid. "The Ancient Men" on välja kasvanud Oxfordi Ülikooli Morrisse Ühingust, kes 1930-ndate aastate lõpul uesti elustas Morris-tantsu traditsiooni, mis 1870-ndatel aastatel peaaegu häabis. Rühm esitab mitmekülgset repertuaari Cotswoldi Morris-tantsudest, kus kuus meest tantsivad kahe reas kindlaid tantsumotiive, käes taskurätikud või kepid. Saatepillideks on viul, vilepill, trumm, kontsertiina või akordion.



Morris dancing is performed all over England in very different ways depending on which region/village it has come from. "The Ancient Men" has grown out of the Oxford University Morris Men, who started in the end of 1930 when Morris dancing was revived after its near extinction from 1870s. The group performs a wide repertoire of Cotswold Morris traditions where six men in two rows dance with either handkerchieves or sticks certain patterns of dance in sequence. The music is played on a fiddle, a pipe and drum, a concertina or accordion.

CITTA' DI AGRIGENTO

Itaalia * Italy

Folkloorirühm "Citta' di Agrigento" on asutatud 1976. a. Agrigentos gruupi üliõpilaste poolt, kes soovisid anda oma panuse kodukoha kultuuri edendamisel. 18. sajandi



traditsioonilistest tantsudest, lauludest ja pillilugudest koosneva esinemiskavaga on rühm osa võtnud paljudest festivalidest kogu maailmas. Sitsiilia tantsudele on iseloomulikud Vahemeremaade rütmid. Saatepillideks on friscalettu, akordion, kitarr, marranzanu, trumm, cerchietto, cianciane.

The folklore group "Citta' di Agrigento" was founded in 1976 in Agrigento, Sicily, by a group of young students

willing to contribute to the cultural life of their home region, which they have been introducing at numerous festivals all over the world. The folklore group presents a varied programme of dances, songs and music which convey the 18th century rustic traditions of Agrigento. The Mediterranean rhythms of the dances are most characteristic of Sicily. The musical instruments used are quite typical: friscalettu, accordion, guitar, marranzanu, drum, cerchietto, cianciane.

ŠEDUVA

Leedu * Lithuania

Folklooriansambel "Šeduva" asutati 1978. a. Šeduva on väike linn Leedu keskosas. Ansamblit tegevuse eesmärgiks on hoida ja elustada kohalikke muusikatraditsioone. Ansamblit juht Emilia Brajinskienė on aastaid väsimatult kogunud ja säilitanud selle piirkonna folkloori. Ansamblit repertuaar koosneb arvukatest lauludest, mida esitatakse kohalikus murdes mitmehäälselt.



Folk ensemble "Šeduva" was founded in 1978. Šeduva is a little town in Central Lithuania. The purpose of the activity of the ensemble is to carry on and cherish the local music traditions. The leader of the ensemble Emilia Brajinskienė has been untiringly gathering and recording folklore of the district. The repertoire of the ensemble consists of large number of folk songs, which are performed in the local dialect with many-voiced melodies.

VERDINGIS

Leedu * Lithuania

Folklooriklubi "Verdingis" asutati 1992. a. Praegu on klubis 12 liiget, kelle tegevus ei piirdu ainult pillimängu, laulmise ja tantsimisega. Nad koguvad ise vanu laule, pillilugusid, tantse ja jutte, teevald rahvapille ja õmblevad rahvarõivaid. Hoides ja kaitstes rahvamuusika ehtsat traditsiooni, püüavad klubi liikmed leida rahvamuusikale uusi väljendusvorme.



The folklore club "Verdingis" has been set up in 1992. At present there are twelve members in the club. The activities of the members include not only playing, singing and dancing. They collected old songs, tunes, dances and tales, made folk music instruments and traditional costumes. The members of the club "Verdingis" try to find new ways for folk music expression while rendering and preserving the genuine folk music tradition.

VERTUMNIEKI

Läti * Latvia



Rühma repertuaaris on põhiliselt Madona regiooni laulud, tantsud ja muusika. Palju on esinetud Lätimaal, kuid samuti Leedus, Eestis ja Soomes.

The repertoire of the group presents mainly songs, dances and music from the Madona region. The group has performed a lot in Latvia, and also in Lithuania, Estonia and Finland.

LUBANA FOLKLOORIRÜHM

Läti * Latvia

Rühm alustas tegevust 1985. Osavõtjate vanus on 3 kuni 70 aastat. Repertuaar on pärit kohalikelt Lubana rahvalaulikutelt. Palju on esinetud Lätimaal, kuid ka Leedu- ja Tšehhimaal.

The group "Lubana2 first came together in 1985. The age of the participants varies from 3 to 70. The repertoire originates from Lubana and local singers. The group has widely performed in Latvia, but also in Lithuania and the Czech Republic.

HØJREBY SPILLEMANDSLAUG AND DANCERS

Taani * Denmark



Højreby Spillemandslaug on muusikarühm, kes viimased 3 aastat on teinud koostööd kohalike rahvatantsijatega. Rühma kava sisaldab tantse aastatest 1760 - 1860. Tantsijad kannavad traditsioonilisi 19. sajandi rahvarõivaid. Esitatakse nii vanemat kui uuema aja rahvamuusikat. Baltica '95 on esimene festival välismaal, millest nad osa võtavad.

Højreby Spillemandslaug is a group of musicians who have been playing for local folk dancers for the last 3 years. The programme of the group includes dances from the period 1760 till 1860. The dancers wear traditional costumes from the 19th century. The folk music performed represents the older and the newer music tradition. Baltica '95 is the first festival abroad for this group.

RIMPPAREMMI

Soome * Finland

Ansambel "Rimpparemmi" asutati 1974. a. Tervolas Noorsooühingu juurde. Alates 1991. aastast on suviti töötatud professionaalse rühmana. Ansambel on võitnud arvukalt auhindu erinevatel võistlustel Soomes ja edukalt esinenud välismaal. Kava koosneb erinevatest soome rahvatantsudest, mis on lavastatud vastavalt esinemiskohale. Repertuaar sisaldab ka teiste rahvaste tantse ja isegi moodsat koreografiat. Esinemistele annab värvि erinevate kostüümide kandmine ja moodsa valgus- ja helitehnika kasutamine.



The folk ensemble Rimpparemmi was founded in Tervola as the Youth Society's folk dance and music group in 1974. Since 1986 it has been the provincial folk ensemble of Lapland, and since 1991 it has been working in summertime as a professional folk ensemble. This group has won several prizes in many competitions in Finland, and it has been touring extensively abroad. Their programme includes medleys of Finnish folk dances that are specially planned for the scene. Their repertoire includes also dances of

other peoples and even modern choreographies. The performances of the ensemble are flavoured by wearing of different kind of costumes and using modern light and sound equipment.

CHINLE VALLEY SINGERS USA

"Chinle Valley Singers" - need on navaho suguharu naised, kes usuvald tugevalt traditsioonide säilitamisse. Rikkalikku navahode kultuuripärandit jagavad nad läbi oma lugude, laulude ja tantsude, mida nad on õppinud traditsiooniliste kombetalitustete käigus. Ansambl muusika aluseks on Canyon de Chelley (Arizona osariik) rikkalikkultuuripärand. "Chinle Valley Singers" - Elsie Deswood, Anita Davis, Doretta Davis, Diadre Deswood ja Linda Teller - hakkasid koos laulma 1981. aastal ning on saanud sooja vastuvõtu osaliseks. Oma muusikast on ansambel teinud mitmeid heliplaate ja nende laul on kõlanud paljudes filmides.



"Chinle Valley Singers'i" osavõtt Rahvusvahelisest Folkloorifestivalist Baltica '95 on võimalik tänu Rahvusvahelistel Festivalidel Osalejate Amerika Artistide Fondi toetusele, mis on ühiselt algatatud Rockefeller Fondi, Pew Charitable Trusts nimelise fondi, Ameerika Rahvusliku Kultuuri Dotatsiooni ja Ameerika Ühendriikide Informatsiooni Agentuuri poolt.

The Chinle Valley Singers are Navajo women who believe strongly in preserving tradition. They share their rich Navajo culture through stories, songs and dances which they have adapted from ceremonial contexts for use in Navajo social and entertainment contexts. The group's music has its roots in the rich tradition of the Canyon de Chelley, Arizona. The Chinle Valley Singers - Elsie Deswood, Anita Davis, Doretta Davis, Diadre Deswood and Linda Teller - began singing as a group in 1981, receiving a warm reception from communities on and off the Navajo reservation.

Participation of The Chinle Valley Singers in the International Folklore Festival BALTICA '95 has been made possible in part through support from the fund for U.S. Artists at International Festivals, a joint initiative of the Rockefeller Foundation, Pew Charitable Trusts, The National Endowment for the Arts and the U.S. Information Agency.

EESTI RÜHMAD JA PILLIMEHED FOLKLORE GROUPS AND MUSICIANS FROM ESTONIA

HARJUMAA

Perekond Rütteri folkloorirühm (Hilda Rütter, Arne Rütter) 20

JÕGEVAMAA

Jõgeva Kultuurimaja folkloorirühm "Jõgevahel pere" (Airi Rütter) 30

Aare Koppel (lõõtspill)

JÄRVAMAA

Türi Kultuurimaja folkloorirühm (Helle Maalmann, Vaike Tormila) 40

Koeru Haridus-ja Kultuuriseltsi folkloorirühm (Anne Pindre, Liidia Laidinen) 60

RÄKTUS *seene* *soome* *lõõtspill*

LÄÄNEMAA

Virtsu Kooli Hanila valla laste folkloorirühm (Piret Leumaa, Laine Vesker) 27

Risti Põhikooli folkloorirühm (Kaja Avila) 30

LÄÄNE-VIRUMAA

Tarvanpää Seltsi folkloorirühm (Maie Orav, Peep Pihlak) 25

Lahemaa Rahvamuusikud (Viivi Voorand) 26

Margus Laugesaar (lõõtspill)

PÄRNUMAA

Audru folkloorirühm "Suvi" (Helgi Roots) 27

V Audru folkloorirühm "Hoiuspuu" (Sirje Osipov, Eevi Vaher) 34

Kihnu folkloorirühm "Kihnumua" (Katrin Kumpan) 30

Arutus Väikeste Lõõtspillide Ühing (Raido Koppel) 4 *bandoneon* *3 u muid*

Tõstamaa Keskkooli folkloorirühm (Tiia Schär) 18

Raeküla Keskkooli folkloorirühm (Elfriede Nikolai, Ellen Lume) 27

Tori folkloorirühm "Navesti" (Helene Huik) 27

PÖLVAMAA

Mikitamäe leelokoor "Helmine" (Aino Leppoja) 16

Setu rahvalauluansambel "Kuldatsäuk" (Laine Lövi) 16

Vastse-Kuuste Kultuurimaja folkloorirühm (Eda Venski, Katrin Peil) 15

Põlva Kultuurikeskuse laste folkloorirühm "Päevapaiste" (Aile Vals) 16

Põlva 3. Lastepäevalakodu folkloorirühm "Käokirjas" (Ülle Podekraat) 18

Janika Vaniko (lõõtspill)

SAAREMAA

▼ Laimjala folkloorirühm (Lee Lipp, Malle Pihl, Helen Aasmaa) 22

TALLINN

Noorte viulikoor (Toivo Tubli, Juta Helilaid, Igor Tõnurist) 20

Pelgulinna folklooriklubi (Urve Mägi) 29

“Munuksed” (Maret Lehto) 12

“Sõsarö” (Sulev Mäeväli) 10

Rein Reinsalu, Andre Talvoja (kandleduo “Piibarist”)

TARTUMAA

Setu “Leelonaase” (Aleksander Siruli) 9

“Väike Hellero” (Janika Oras, Kadi Sarv) 13

Tartu 2. Muusikakooli kandleansambel “Pääsulind” (Helju Otsa) 5

Alatskivi folkloorirühm (Eha Kiri, Virve Jõgeva, Jaan Rutik, Malle Luik) 22

Eino Kõiv (lõõtspill)

VALGAMAA

Tõrva Kultuurimaja folkloorirühm (Erna Anton, Kärt Vuks, Leho Anton) 31

Hilda Pikkur (linnulaulud)

VILJANDIMAA

Paistu Rahvamaja folkloorirühm (Heli Kahu, Õie Suurman) 20

Karksi-Nuia eakate klubi “Hõbeniidi memmed” (Kersti Nurk, Enna Vallas) 15

Kolga-Jaani folkloorirühm “Tontar” (Helgi Nurme, Mati Utsal) 30

♦ Karksi-Nuia Rahvamaja rahvatantsurühm “Sõlesepad” (Ants Arro, Vello Ainsalu) 25

Halliste Algkooli folkloorirühm (Reet Soosaar, Milvi Kull) 25

Viiratsi laste folkloorirühm “Õunake” (Maire Paju) 14

Halliste folkloorirühm “Turel” (Tiiu Jõgi, Astrid Kuusk, Taimi Jüris) 20

VÕRUMAA

Västseliina folkloorirühm “Kullerid” (Helju Müürsepp) 22

Võru Kultuurimaja “Kannel” rahvatantsurühm ja kapell (Maie Pau, Milja Udras) 44

Võru Kultuurimaja “Kannel” memme-taadi klubi “Hõbedane juus” (Tiiu Matsin, Külli Jõeloo) 24

Setu rahvalauluansambel “Helmekaala” (Anne Linnupuu) 12

Võrumaa Ingeri-Soome Seltsi folkloorirühm (Külli Jõeloo) 14

Elmar Ruusamäe (lõõtspill)

Richard Tarros (kannel, suupill)

BALTICA '95 DIREKTSIOON TÄNAB FESTIVALI TOETAJAID

- * Kultuuri ja Haridusministeeriumi
- * Rahvakultuuri Sihtkapitali
- * Rahvuskultuuri Fondi
- * Tallinna Linnavalitsust
- * Tallinna Haabersti, Kesklinna, Mustamäe, Nõmme, Piritä ja Põhja-Tallinna linnaosade valitsusi
- * Eesti Keele Instituuti
- * Eesti Vabaõhumuuseumi
- * Sakala Keskust
- * Mustpeade Maja
- * Tallinna Matkamaja
- * Tallinna Raamatutrükkikoda
- * Eesti Televisioon
- * MEIRA OY
- * KÕIKI PERESID, KES VÕõRUSTAVAD FESTIVALI KÜLALISI

BALTICA '95 PEAKORRALDAJAD THE MAIN ORGANIZERS OF BALTICA '95

- * Eesti Folkloori Selts
- * CIOFF-i Eesti Rahvussektsioon
- * Eesti Rahvakultuuri Arendus- ja Koolituskeskus

MAAPÄEVADE KORRALDAJAD THE ORGANIZERS OF COUNTRY DAYS

- * Järva Maavalitsuse Kultuuriosakond
- * Pärnu Linnavalitsuse Kultuuriosakond
- * Pärnu Maakonnavalitsuse Kultuuri- ja Vaba Aja Osakond
- * Viljandi Maavalitsuse Kultuuri- ja Haridusosakond
- * Põlva Maavalitsuse Kultuuriosakond
- * Värska Kultuurimaja

DIREKTSIOON MANAGING BOARD

Direktor:	ALAR OJALO
Director:	Kultuuri- ja Haridusministeeriumi rahvakultuuri nõunik Councillor for folk culture of the Ministry of Culture and Education
Liikmed:	SIIRI SAARMAN
Members:	ENE VOHU JURIS ZHIGURS LINDA ARRO INGE MIHKELSAAR LAINE LÖVI HELI KALLASMAA ALLI PÖRK
Vastutav sekretär:	ANNE OJALO
Executive secretary:	

KUNSTINÕUKOGU PROGRAMME COUNCIL

Esimees:	INGRID RÜÜTEL
Chairman:	Eesti Keele Instituudi folkloristika osakonna juhataja Head of the folklore department of the Institute of Estonian Language
Liikmed:	KALEV JÄRVELA
Members:	IGOR TÖNURIST VAIKE SARV MAIE ORAV RAIVO SILDOJA

TOIMKONNAD * EXECUTIVES

LAVASTUS * STAGE - MANAGING

Sakala Keskuse kontserdid	- KALEV JÄRVELA
Eesti rühmade kontsert Vabaõhumuuseumis	- INGRID RÜÜTEL
Muuseumi muusikatund	- VAIKE SARV
Vähemusrahvuste kontsert	- IGOR TÖNURIST
Lastehommik	- ERVIN LAANVEE
Rahvalaulud Raekoja platsil	- PIRET SINIJÄRV

ESINEMISPAIKADE KORRALDUS MANAGEMENT OF THE CONCERT PLACES

Sakala Keskus	- LEILI BRANDT
Matkamaja	- LIIVI SOOVA, MALL RUBEN
Raekoja plats	- KAJA TAMMIK
Viru tänavalava	- ÜLLE RAUD
Vabaõhumuuseum	- ÜLLE VÕRNO

KUJUNDUS * DESIGN	- LEMBE TOROP
TRÜKISED * PUBLICATIONS	- HELGA MICHELSON
TRANSPORT * TRANSPORT	- VALDUR TALTS
MAJUTAMINE * ACCOMMODATION	- TIINA MANDER
TOITLUSTAMINE * CATERING	- MARJE SAAR
KÜLALISTE VASTUVÕTT *	- ELVE VALLIMÄE
GUEST RECEPTION	- ANN RÄTSEP
RONGKÄIK * PROCESSION	- JURIS ZHIGURS
FESTIVALI KLUBI * FESTIVAL CLUB	- JAAK JOHANSON
HELITEHNika * SOUND ENGINEER	- CELIA ROOSE
TEHNILINE TEENISTUS *	- HANS BRÜMMEL
TECHNICAL MANAGEMENT	- MADIS PÄRN
	- REIN PALLASMAA

SEKRETARIAAT * FESTIVAL OFFICE - LIINA SERMAT
TEL. 44 13 82 - ELENA KALBUS

DIREKTSIOONI AADRESS
ADDRESS OF THE MANAGING BOARD
SUUR - KARJA 23 EE0001 TALLINN
ESTI * ESTONIA
TEL. (372 2) 44 60 69; 44 29 27 FAX: (372 6) 313 486

Estonia



RAHVUSVAHELINE FOLKLOORIFESTIVAL
INTERNATIONAL FOLKLORE FESTIVAL